

Louise Glück: * ANNIVERSARY * / * ROCZNICA * (tł. Ela Binswanger)

*** ROCZNICA ***

(tł. Ela Binswanger)

Powiedziałem, że możesz się przytulić. To jeszcze nie znaczy, że
zimnymi stopami do mojego fiuta.

Ktoś powinien cię nauczyć zachowywania w łóżku.

Mam na myśli, że powinnaś
trzymać swoje nogi przy sobie.

Zobacz, co zrobiłaś -
przepłoszyłaś kota.

A ja nie chciałam twojej ręki tam.

Chciałam twoją rękę tutaj.

Powinieneś poświęcić więcej uwagi moim stopom,
powinieneś pomyśleć o nich,
gdy znów obejrzysz się za seksi piętnastką,
że o wiele więcej jest w tym, co przeszły.

*

*** ANNIVERSARY ***

I said you could snuggle. That doesn't mean
your cold feet all over my dick.

Someone should teach you how to act in bed.

What I think is you should
keep your extremities to yourself.

Look what you did —
you made the cat move.

But I didn't want your hand there.

I wanted your hand here.

You should pay attention to my feet.

You should picture them
the next time you see a hot fifteen year old.

Because there's a lot more where those feet come from.

*

z: Meadowlands (The Ecco Press, 1996)

*

Louise Glück: 17 poems